

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od Dan słyhać parskanie jego koni, od głosu rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Nadciągają i pożerają ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, miasto i jego mieszkańców.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od strony Dan słyhać parskanie jego rumaków, rżenie jego ogierów przyprawia ziemię o drżenie. Nadciągają i pożerają ten kraj oraz to wszystko, co go napęlnia, miasta i ich mieszkańców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od Dan słyhać parskanie jego koni, na odgłos rżenia jego mocarzy zadrżała cała ziemia. Nadciągają, aby pożreć ziemię i wszystko, co jest na niej, miasto i jego mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od Dan słyszeć chrapanie koni jego, od głosu wykrzykania mocarzy jego wszystka ziemia zadrżała, którzy ciągną, aby pożarli ziemię, i wszystko, co jest na niej, miasto i tych, którzy mieszkają w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od Dana słyszano rżanie koni jego, od głosu rżania walecznych jego poruszyła się wszystka ziemia i przyszli, i pożarli ziemię, i napęlnienie jej, miasto i mieszkające w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od Dan daje się słyszeć parskanie ich koni; na odgłos rżenia ich rumaków drży cała ziemia. Przybywają, by pochłonać kraj i jego zasoby, miasto i jego mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od Dan słyhać parskanie jego rumaków, cała ziemia drży od głośnego rżenia jego ogierów; ciągną, aby pożreć kraj i to, co w nim jest, miasto i jego mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od Dan słyhać parskanie jego koni, od głośnego rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Nadciągają, aby pochłonać ziemię i to, co ją napęlnia, miasto wraz z jego mieszkańcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z Dan dobiega parskanie koni, od odgłosu rżenia wierzchowców drży cała ziemia. Wchodzą, niszczą kraj i jego zasoby, miasto i jego mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od Dan [już] słyhać parskanie jego koni. Od rozgłośnego rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Przybywają i obżerają kraj i jego plony, Miasto i jego mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З Дану почуємо голос його метких коней, від голосу їзди іржання його коней здригнулася вся земля. І прийде і пожере землю і її повноту, місто і тих, що в ньому живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od Dan słyhać już parskanie jego koni, cała ziemia drży od głośnego rżenia jego mocarzy; oto nadciągają, aby pochłonać ziemię oraz to, co ją napęlnia, miasto i w nim osiadłych.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od Dan słyszano parskanie jego koni. Z powodu odgłosu rżenia jego ogierów cała ziemia się zakłósała. I weszły, i pożarły ziemię oraz to, co ją napęnia, miasto i jego mieszkańców”.
---------	---------------------	------------------------	---